

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра романской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической  
и учебной работе

*Е.И. Скафа*

Е.И. Скафа

» апреля 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Переводческие стратегии: теория и практика

Направление подготовки:

45.03.01 Филология

Профиль подготовки:

Зарубежная филология (французский язык и  
литература)

Образовательная программа:

Бакалавриат

Квалификация:

академический бакалавр

Форма обучения:

очная

Донецк 2020



УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

Удинская А.Г.

« 15 » апреля 2020 г.

МП

Программа учебной дисциплины «Переводческие стратегии: теория и практика» составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ГОС ВПО) Донецкой Народной Республики (ДНР) по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР от «20» апреля 2016 г., № 452;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология (французский язык и литература)», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

К. филол.н. доцент кафедры романской филологии

Гапотченко Н.Е.

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры романской филологии

Протокол № 9 от «14» апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой

Кремзикова С.Е.

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 20 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

Бессонова О.Л.

### 1. Область применения и место дисциплины в учебном процессе.

Является дисциплиной по выбору студента, относится к профессиональному блоку программы. Основывается на базе дисциплин: «Первый иностранный язык: практическая грамматика», «Первый иностранный язык: практика устной и письменной речи», «Французский язык: стилистика», «Первый иностранный язык».

### 2. Структура дисциплины

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.03.01 Филология	
Профиль	Зарубежная филология (французский язык и литература)	
Образовательная программа	бакалавриат	
Квалификация	Академический бакалавр	
Количество содержательных модулей	1	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	вариативной части	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	Модульный контроль, экзамен	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2	
Год подготовки	3	
Семестр	6	
Количество часов	72	
- лекционных	16	
- практических, семинарских	16	
- лабораторных		
- самостоятельной работы	40	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	2	

### 3. Описание дисциплины

#### Цели и задачи

**Цель** – подготовка студента, обладающего развитым лингвистическим мышлением, максимально приобщенного к общечеловеческим ценностям, культуре стран изучаемого языка, владеющего французским языком как эффективным инструментом межкультурной коммуникации, необходимым для деятельности в сфере профессиональной коммуникации.

#### Задачи дисциплины.

- Закрепление навыка культуры чтения профессионально-ориентированных текстов различной жанровой принадлежности, умения адекватно передать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики.
- Развитие навыка извлечения главной информации из специального текста.
- Формирование умения распознавать контекстуальное значение единицы и подбирать адекватный эквивалент в языке перевода.
- Совершенствование умения быстро находить экстралингвистические сведения в справочной литературе (словарях, энциклопедиях и т.д.).
- Углубление практических навыков использования релевантных технических приемов перевода единиц различных языковых уровней (фонетического, морфологического, лексического, грамматико-синтаксического).
- Отработка этапов редактирования текста перевода.

- Обучение технике перевода с листа, устного и письменного перевода.

**Требования к результатам освоения дисциплины:** процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ГОС ВПО по данному направлению подготовки (профилю):

***а) общекультурных (ОК):***

владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения (ОК-1);

владение нормами русского литературного языка, навыками практического использования системы функциональных стилей речи; умение создавать и редактировать тексты профессионального назначения на русском языке (ОК-2);

готовность к кооперации с коллегами, работе в коллективе (ОК-3);

стремление к саморазвитию, повышению квалификации и мастерства (ОК-6);

способность понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны (ОК-10);

владение основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыки работы с компьютером как средством управления информацией (ОК-11);

владение навыками использования иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации (ОК-13);

***общепрофессиональные компетенции (ОПК):***

способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации (ОПК-2);

способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории литературы, истории отечественной литературы (литератур) и мировой литературы; представление о различных жанрах литературных и фольклорных текстов (ОПК-3);

владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста (ОПК-4);

свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);

владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-7);

способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-8);

владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-9);

способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-10);

***профессиональные компетенции (ПК):***

*в научно-исследовательской деятельности:*

способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1);

владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем (ПК-3);

владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований (ПК-4);

*в педагогической деятельности:*

способность к проведению учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в общеобразовательных и профессиональных образовательных организациях (ПК-5);

умение готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик (ПК-6);

готовность к распространению и популяризации филологических знаний и воспитательной работе с обучающимися (ПК-7);

*в прикладной деятельности:*

владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов (ПК-8);

владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов (ПК-9);

владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках (ПК-10);

владение навыками участия в разработке и реализации различного типа проектов в образовательных, научных и культурно-просветительских организациях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах (ПК-11).

### **В результате изучения учебной дисциплины студент должен**

**ориентироваться:** в круге основных проблем, возникающих в процессе осуществления устного и письменного перевода с родного на французский и с французского на родной язык;

**знать:** основные положения современного переводоведения, национально-культурную специфику дискурсивных аспектов франкоязычной устной/письменной разножанровой речи, особенности перевода реалий, способы поиска эквивалентов;

**уметь:** творчески применять основные теоретические положения переводоведения при устном и письменном переводе; осуществлять основные типы лексико-грамматических трансформаций при переводе на родной и иностранный язык; осуществлять прагматическую адаптацию разножанровых текстов; уметь переводить на родной язык, а также с родного языка на французский язык различные тексты; развивать навыки самостоятельной работы при переводе разнотипных текстов; осуществлять сравнительный анализ особенностей перевода с французского языка на родной и наоборот;

**владеть:** методами исследования (синтез, сравнение, дедукция и индукция, моделирование) с целью определения существенных связей и закономерностей процессов, установления сходства и различий между ними, их систематизации на основании существующих научных признаков; владеть разными по сложности речевыми структурами и моделями при переводе; демонстрировать достаточный уровень филологической компетенции при интерпретации сложных языковых явлений во французском языке при переводе; владеть системой представлений об основных национальных традициях и реалиях страны изучаемого языка.

**4. Содержание дисциплины и формы организации учебного процесса.**

<b>Порядковый номер и тема</b>	<b>Краткое содержание темы</b>
	<i><b>Содержательный модуль 1</b></i>
<b>Тема 1.</b>	Предмет «Переводческие стратегии: теория и практика». Его междисциплинарные связи. Профессия переводчика.
<b>Тема 2.</b>	Переводимость и эквивалентность. Виды словарей.
<b>Тема 3.</b>	Проблемы единицы перевода.
<b>Тема 4.</b>	Классификации и виды перевода.
<b>Тема 5.</b>	Классификации переводческих приемов. Типы трансформаций.
<b>Тема 6.</b>	Фоновые знания переводчика и имплицитная информация. Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ. Безэквивалентная лексика.
<b>Форма итогового контроля за 6 семестр – экзамен</b>	

## Тематический план

Содержательный модуль 1											
Названия содержательных модулей и тем	Количество часов										
	Очная форма обучения						Заочная форма обучения				
	всего	в т.ч.					с	е	в т.ч.		
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа			лекции	практические	лабораторные
<b>Тема 1.</b> Предмет «Переводческие стратегии: теория и практика». Его междисциплинарные связи. Профессия переводчика.	10	2	2		6						
<b>Тема 2.</b> Переводимость и эквивалентность. Виды словарей.	10	2	2		6						
<b>Тема 3.</b> Проблемы единицы перевода.	10	2	2		6						
<b>Тема 4.</b> Классификации и вид перевода.	10	2	2		6						
<b>Тема 5.</b> Классификации переводческих приемов. Типы трансформаций.	16	4	4		8						
<b>Тема 6.</b> Фоновые знания переводчика и имплицитная информация. Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ. Безэквивалентная лексика.	16	4	4		8						
<b>Итого по содержательному модулю</b>	<b>72</b>	<b>16</b>	<b>16</b>		<b>40</b>						

## 5. Методические рекомендации для проведения лекционных, практических, лабораторных занятий

## Темы лекционных занятий

n/n	Название темы	Количество часов
1	Предмет «Переводческие стратегии: теория и практика». Его междисциплинарные связи. Профессия переводчика.	2
2	Переводимость и эквивалентность. Виды словарей.	2
3	Проблемы единицы перевода.	2
4	Классификации и вид перевода.	2
5	Классификации переводческих приемов. Типы трансформаций.	4

6	Фоновые знания переводчика и имплицитная информация. Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ. Безэквивалентная лексика.	4
	<b>Всего</b>	<b>16</b>

#### Темы практических занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Предмет «Переводческие стратегии: теория и практика». Его междисциплинарные связи. Профессия переводчика.	2
2	Переводимость и эквивалентность. Виды словарей.	2
3	Проблемы единицы перевода.	2
4	Классификации и вид перевода.	2
5	Классификации переводческих приемов.	2
6	Типы трансформаций.	2
7	Фоновые знания переводчика и имплицитная информация. Переводческие стратегии.	2
8	Предпереводческий анализ. Безэквивалентная лексика.	2
	<b>ВСЕГО</b>	<b>16</b>

#### 6. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов

Внеаудиторная самостоятельная работа студентов (СРС) подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую/исследовательскую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для:

- приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами;
- развития иноязычных коммуникативных умений;
- развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности;
- формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

**Текущая внеаудиторная СРС** направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием сетевых образовательных ресурсов;
- подготовку к текущему, промежуточному и итоговому контролю с использованием тестирующих материалов;
- самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.

**Творческая/исследовательская проблемно-ориентированная внеаудиторная СРС** направлена на развитие комплекса общекультурных и профессиональных компетенций, а также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:

- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;
- выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;
- самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим подобным мероприятиям.

Для организации внеаудиторной СРС рекомендуется использовать следующие формы и виды учебной деятельности:

**Формы и виды рекомендованной самостоятельной (внеаудиторной) учебной деятельности**

<b>№</b>	<b>Форма и вид учебной деятельности</b>
<b>1</b>	Вариативные языковые упражнения репродуктивно-продуктивного типа с использованием ресурсов сети Интернет, словарей, аудио- и видеоматериалов
<b>2</b>	Творческие проектно-ориентированные задания с использованием Интернет технологий.
<b>3</b>	Подготовка устных сообщений-докладов (круглые столы, дискуссии и пр.)
<b>4</b>	Составление терминологического и тематического словаря
<b>5</b>	Составление личного языкового Портфолио
<b>6</b>	Защита презентаций.
<b>7</b>	Подбор материала и проведение реальных и виртуальных мероприятий на ИЯ
<b>8</b>	Участие в творческих проектах, ориентированных на будущую профессиональную деятельность студентов

**Организация самостоятельной работы студентов**

<b>№ п/п</b>	<b>Название темы</b>	<b>Количество часов</b>
1	Предмет «Переводческие стратегии: теория и практика». Его междисциплинарные связи. Профессия переводчика.	6
2	Переводимость и эквивалентность. Виды словарей.	6
3	Проблемы единицы перевода.	6
4	Классификации и вид перевода.	6
5	Классификации переводческих приемов. Типы трансформаций.	8
6	Фоновые знания переводчика и имплицитная информация. Переводческие стратегии. Предпереводческий анализ. Безэквивалентная лексика.	8
	<b>ВСЕГО</b>	<b>40</b>

**8. Контрольные вопросы к промежуточной аттестации**

1. Виды трансформаций.
2. Генерализация и конкретизация как разновидности лексических трансформаций.
3. Смысловое согласование и адаптация как разновидности лексических трансформаций.
4. Экспликация и амплификация как разновидности лексических трансформаций.
5. Антонимический перевод как разновидности лексических трансформаций.
6. Компенсация как разновидность лексических трансформаций.
7. Морфологические и синтаксические замены как разновидность грамматических трансформаций.
8. Перестановки как разновидность грамматических трансформаций.
9. Добавления как разновидность грамматических трансформаций.
10. Опускания как разновидность грамматических трансформаций.

11. Стилистические трансформации при переводе.
12. Транскрипция и дословный перевод (калькирование) как способы создания эквивалентов в языке перевода.
13. Разъяснительный перевод как способ создания эквивалентов в языке-цели.
14. Особенности перевода на русский язык заимствований.
15. Особенности перевода историзмов и архаизмов.
16. Основные способы передачи неологизмов в языке перевода.
17. Фактор фоновых знаний при переводе.
18. Грамматические проблемы перевода.
19. Ложные друзья переводчика.
20. Особенности перевода реалий.
21. Понятие стиля в теории перевода.
22. Критерии оценки качества перевода.

### 9. Образец модульного контроля

#### ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

*Направление подготовки:* 45.03.01 Филология  
*Профиль:* Зарубежная филология (французский язык и литература)  
*Программа подготовки:* **бакалавриат**  
*Семестр* 6  
*Учебная дисциплина* Переводческие стратегии: теория и практика

#### МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ВАРИАНТ №1

#### Traduisez les phrases proposées ci-dessous et identifiez les procédés employés:

1. Il y avait bien huit jours que je ne me nourrissais guère que de cafés-crème et de croissants au zinc des bistrots. (Vialar)
2. Et, en même temps, elle déplorait que ce soit dimanche et qu'elle ne puisse se précipiter tout de suite dans une boutique en vue d'acheter les Mozart qu'elle aimait et quelques Brahms. (Sagan)
3. Toute la troupe se précipitait dans le garage. Les uns ouvraient les portes à glissières, les autres mettaient en marche deux tractions-avant. (Vialar)
4. Les blouses bleues, les bourgerons, les tricots, les cottes, les chemises de couleur, les ouvriers et les hommes de peine toisent ma redingote noire avec un air de pitié. (Vallès)
5. L'académicien, ravi de trouver une oreille vierge, raconta longuement à Julien... (Stendhal) [...]

Утверждено на заседании кафедры романской филологии, протокол № \_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
 Преподаватель \_\_\_\_\_

#### Критерии оценивания модульного контроля

Номер задания (фразы)	Количество баллов
-----------------------	-------------------

1-10	2 за каждый верный ответ (из них 1 балл за адекватный перевод, 1 балл – за верное объяснение использованных средств, трансформаций)
<b>Всего</b>	<b>20</b>

### 10. Образец экзаменационного билета

#### ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Направление подготовки: 45.03.01 Филология  
 Профиль: Зарубежная филология (французский язык и литература)  
 Программа подготовки: бакалавриат  
 Семестр: 6  
 Учебная дисциплина: Переводческие стратегии: теория и практика

#### БИЛЕТ №...

1. Виды трансформаций.
2. Разъяснительный перевод как способ создания эквивалентов в языке-цели.
3. Переведите предложения, назовите использованные при переводе приемы.

Утверждено на заседании кафедры \_\_\_\_\_,  
 протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Экзаменатор \_\_\_\_\_

#### Критерии оценивания экзамена

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	10
2	10
3	20
<b>Всего баллов</b>	<b>40</b>

### 12. Критерии оценивания

По учебной дисциплине предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, экзамен.

#### Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины

Текущий контроль Макс. – 60 баллов	Итоговый контроль Макс. – 40 баллов
1 МОДУЛЬ	Экзамен

МАКСИМ. 60 БАЛЛОВ			МАКСИМ. 40 БАЛЛОВ
Ауд. работа 20 баллов	Самост. работа 20 баллов	МК 1 20 баллов	

### Критерии оценивания

Оценка по 100-бальной шкале и уровень	Оценка по шкале ECTS	Оценка по 5-бальной шкале	Требования к оцениванию
90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ	A	5	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• демонстрирует: полное и свободное владение основными положениями курса;</li> <li>• связный, логичный аргументированный ответ;</li> <li>• почти не допускает фактических ошибок;</li> <li>• практическое задание выполнено не менее, чем на 90%. Допускаются 1-2 неточности в выполнении практических заданий, которые не влияют на общий высокий уровень усвоения материала.</li> </ul>
80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	B	4	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• демонстрирует полное и свободное владение основными положениями курса;</li> <li>• предъявляет связный ответ на предложенные вопросы;</li> <li>• практическое задание выполнено не менее, чем на 80%.</li> </ul> <p>Допускаются 1-3 неточности, а также 1-2 ошибки во время выполнения практических заданий, которые не влияют на общее впечатление от ответа студента.</p>
75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ	C	4	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• демонстрирует достаточное владение теоретическими положениями и практическим материалом курса;</li> <li>• во время ответа на вопросы умело использует</li> </ul>

			<p>приобретенные знания, иллюстрируя их достаточным количеством примеров;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>практическое задание выполнено не менее, чем на 70%.</li> </ul> <p>Допускаются 1-4 неточности в изложении материала, которые частично влияют на правильность выводов и обобщений (возможны незначительные погрешности в выводах)..</p>
70-74 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	D	3	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>неточно формулирует основные положения курса, непоследовательно излагает материал;</li> <li>не всегда точно использует конкретные примеры;</li> <li>практическое задание выполнено на 60%.</li> </ul> <p>Допускаются 1-5 неточностей в изложении материала, использовании понятийного материала. Студент самостоятельно делает элементарное обобщение.</p>
60-69 УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	E	3	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>неточно излагает теоретические положения курса, испытывает затруднения при привлечении иллюстративного материала;</li> <li>демонстрирует поверхностное овладение основными практическими навыками;</li> <li>представляет ответы на вопросы частично (приблизительно половину), отмечается низкий уровень понимания;</li> <li>практическое задание выполнено на 50%.</li> </ul> <p>Допускаются 1-6 неточностей в изложении материала</p>
35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ	FX	2	<p>Студент</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>демонстрирует частичное владение теоретической базой и практическими навыками по содержанию курса;</li> <li>не умеет раскрыть основное</li> </ul>

			содержание задания; <ul style="list-style-type: none"> <li>• задания выполнены на 30-40%;</li> <li>• ответ содержит до 7 существенных ошибок. Допускается до 7 неточностей в изложении материала.</li> </ul>
0-34 НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ	F	2	Студент <ul style="list-style-type: none"> <li>• не владеет базовыми теоретическими и практическими знаниями по дисциплине;</li> <li>• не может раскрыть основное содержание задания;</li> <li>• ответ не отображает элементарные знания по основным проблемам коммуникативного процесса;</li> <li>• практическое задание не выполнено</li> </ul>

**Шкала соответствия баллов национальной шкале**

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

### 13. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Лекционные занятия проводятся в аудитории, оснащенной мультимедийной техникой и доской.

Практические занятия проводятся в классе, оборудованном компьютерами с лицензионным программным обеспечением, доступом к сети Интернет, столами, доской.

Учебные аудитории университета, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Учебники, учебные пособия отечественных и зарубежных авторов, дополнительная аутентичная художественная, публицистическая, документальная и дидактическая литература, диски с аудио- и видеоматериалами.

#### 14. Рекомендованная литература

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<b>Основная литература</b>			
1	Алексеева И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие [для филол. и лингвист. фак. вузов] / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Фил. фак. СПбГУ, 2004. - 346, [1] с.	23	-
2	Бурляй С. А. Французский язык. Устный перевод. Переводческая запись / С. А. Бурляй. - М. : Р. Валент, 2005. - 159 с.	1	-
3	Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 8-е. - М. : Изд-во ЛКИ : URSS, 2008, 2009.	6	-
4	Карасенко Е. А. Введение в переводоведение : учебное пособие / [Электронный ресурс]. - Донецк: ДонНУ, 2018. - 250 с.	1	+
5	Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : основы теории / Р. Р. Чайковский и др. ; [под общ. ред. Р. Р. Чайковского]. - 3-е изд. - Москва : ФЛИНТА : Наука, 2018. - 220, [1] с.	1	-
<b>Дополнительная литература</b>			
1	Буслаев Ф. И. О преподавании отечественного языка / Ф. И. Буслаев. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. - 266. [Эл.библиотека Юрайт]	-	+
2	Гак В. Г. Теория и практика перевода / В. Г. Гак, Б.Б.Григорьев. – М. : Интердиалект, 1999. – 456 с.	22	-
3	Левитан К. М. Юридический перевод: основы теории и практики : учеб. пособие / К. М. Левитан. - Москва : Проспект, 2015. - 352 с.	1	-
4	Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода : монография / М. Г. Новикова. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2016. - 207 с.	1	-
5	Стилистика и литературное редактирование : Учеб. для студентов вузов / В. И. Максимов, Ю. А. Бельчиков,	15	-

	А. В. Голубева и др. ; Под ред. В. И. Максимова. - М. : Гардарики, 2004. - 652 с.		
--	---	--	--

### 15. Информационные ресурсы

1. Библиотека ДонНУ. – Режим доступа : <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Все для студента. – Режим доступа : <http://www.twirpx.com/library>
3. Министерство образования и науки Донецкой Народной Республики. – Режим доступа: <http://mondnr.ru/>
4. Научная электронная библиотека «Киберленинка». – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
5. Электронный каталог ГПНТБ России. – Режим доступа : <http://www.gpntb.ru/win/search/help/el-cat.html>.
6. Catalogue des journaux francophones. – Mode d'accès : [http://www.portail.lettres.net/E\\_presse\\_et\\_publications.htm](http://www.portail.lettres.net/E_presse_et_publications.htm)
7. CIEP. – Mode d'accès : <http://www.ciep.fr/>
8. Edufle. – Mode d'accès : <http://www.edufle.net/>
9. Euronews. – Mode d'accès: <http://fr.euronews.com/>
10. Le français dans le monde. – Mode d'accès : <http://www.fdlm.org/>
11. Revue Langue française. – Mode d'accès : <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise.htm>

### 16. Программное обеспечение

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Libre Office, Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

### 17. Использование электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании \_\_\_\_\_ с изменениями (без изменений) на 202\_\_\_\_ год.

Протокол № \_\_\_\_ от “\_\_\_\_” \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_